

**UNIVERSITY OF PETRA**



جامعة البترا

**English Department**

**Inconsistency of Qur'anic Translation: A Case Study of  
Qur'anic *Ghareeb* (Unusual) Lexicons**

تناقض الترجمة القرآنية: دراسة حالة لترجمات غريب القرآن الكريم

**A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the  
degree of Master of Arts in Translation**

**By**

**Hanan Mustafa Daghmash**

**Supervised by**

**Prof. Abdullah Shunnaq**

**Amman- Jordan**

**April 2013**

## *Acknowledgments*

*I humbly thank Allah, the Almighty, the Merciful, the Beneficent, Who gave me health, thoughts and co-operative people to enable me achieve this thesis. I also thank my parents, brothers and sisters for their never-ending moral support and prayers, which have always acted as a catalyst in my academic life.*

*My deepest gratitude and appreciation go to my supervisor Prof. Abdullah Shunnaq for his endless support and invaluable guidance.*

*Special thanks and sincere respect also go to the members of the Examining Committee Prof. Rajai Al-Khanji, Prof. Suleiman Ahmad and Dr. Ula Al-Dabbagh for their comments, which have put me on the threshold of scientific research.*

*I would like also to extend my appreciation to the students of the Jordanian Universities whose theses helped me.*

*Finally, I thank Dr. Reem Sartawi of the University of Petra, who inspired me to write on an important topic which I hope will pave the way for further research in the future.*

## **Abstract**

### **Inconsistency of Qur'anic Translations: A Case Study of Qur'anic *Ghareeb* (Unusual) Lexicons**

This study is a contrastive research of Qur'anic translations dealing with "*Ghareeb*" (unusual Qur'anic words and expressions). It aims to investigate the appropriateness of *Ghareeb* translation and examines how adequate the renditions are. It also investigates how semi-adequate or inadequate translation can distort the meanings conveyed in the Holy Qur'an. The study analyzes four interpretations made by Abdullah Yusuf Ali, Muhammad Zufrullah Khan, T. B Irving and Muhammad Marmaduke Pickthall, and compares their translations of "*Ghareeb*" terms with one of the most recent interpretations of *Ghareeb* compiled by Mohammad Altonji. Through studying sixty- four examples quoted from the Holy Qur'an together with their English translations, followed by discussions, explanations and analyses, the study concludes that there are some shortcomings in the renditions of the four translators. Therefore, new renditions for these "lexicons" are

suggested depending on Muhammad Abdel Haleem translation and some other trustworthy exegetes including Ibn Katheer, Al-Zamakhshary, Al- Razi and Al- Qurtuby .

## المستخلص

### تناقض الترجمة القرآنية: دراسة حالة لترجمات غريب القرآن الكريم

تهدف هذه الدراسة إلى مقارنة بعض ترجمات غريب القرآن وإلى التحقق من مدى ملاءمة هذه الترجمات لمصطلحاتها باللغة العربية. كما تبحث في مدى تأثير الترجمة على المعاني المنقولة من النص القرآني. وقد دقت الباحثة في أربع ترجمات لهذه المفردات، هي ترجمة عبد الله يوسف علي، وترجمة توماس ب ايرفنج، وترجمة محمد مرمدوك بيكتول وترجمة محمد ظفر الله خان. وقارنت ترجماتهم لغريب القرآن مع المعجم المفصل في تفسير غريب القرآن الكريم الذي أعده محمد التونجي. وتناولت الباحثة أربعة وستين مثلاً من القرآن الكريم، ووضعت ترجمات مقترحة لها بالاستناد إلى ترجمة محمد عبد الحليم، وكذلك التفسيرات التي وردت لهذه المصطلحات في كتب أشهر العلماء المسلمين مثل ابن كثير والزمخشري والرازي والقرطبي. ثم أتبعها بمناقشات وتفسيرات وتحليلات. وتخلصت هذه الدراسة إلى أن هناك عدم إتساق في نقل الترجمات مدار البحث لغريب القرآن الكريم.